

чорними вусами і товстою сигарою у роті.

Ще однією цікавою новацією Р.Нетена є німота привида, котрий вимушений пояснювати свої прохання пантомімою, яку, попри всі його зусилля, складно зрозуміти, що додає п'єсі гумору і навіть пародійності. Фарсові елементи привносять у твір і наймані актори, які не вміють грати нічого, крім казок Матінки Гуски та ще й постійно б'ють один одного на втіху глядачам.

Заради комічного ефекту в творі змінено амплуа Офелії та Гораціо. Офелія постає перед читачем як рішуча владолюбна жінка, яка планує закохати в себе принца Гамлета і будь-що стати королевою Данії. Але Гамлет відмовляє їй в своїй прихильності. Офелія так просто не кидає свої плани, спочатку вона прикидається божевільною, а потім удавано вмирає, аби Лаерт міг очолити повстання люду, обуреного її загибеллю, але через необережність Лаерта її спіткає безглузда смерть.

Гораціо відводиться провідна роль в цьому римейку "Гамлета": він завжди в центрі подій, всюди знаходить свою вигоду (обдурює Полонія з Лаертом, позичаючи у них гроші; стає керівником трупи акторів, пропонуючи їх послуги Гамлету за завищеною ціною). Гострі репліки цього героя (на кшталт того, що він кинув навчання в університеті, бо був занадто розумним для нього) тільки підкреслюють комічний струмінь у п'єсі. Навіть трагічний фінал п'єси В.Шекспіра набуває в цьому варіанті мажорного забарвлення: Гораціо пояснює вмираючому Гамлету, чому саме він (Гораціо) залишився серед живих – справа в тому, що він побився об заклад з самим Шекспіром, що помре разом з іншими героями, але програв. Такий перебіг подій призводить до кардинального аксіологічного, етико-психологічного і навіть жанрового переакцентування магістрального сюжету п'єси.

Не можна не погодитися зі словами Д.Наливайка, що "вже протягом кількох століть трагедія викликає негасимий інтерес, породивши величезну літературу, яка нині нараховує тисячі праць. Причому кожна нова епоха відкриває в "Гамлеті" нові шари змісту, проблеми й колізії, котрі не досить усвідомлювалися або й не помічалися попередніми епохами" [2, с. 645]. Тож, коли йдеться про такі форми деконструкції класичних творів як римейки, то варто пам'ятати, що вони не є показниками духовної деградації суспільства чи символами втрати моральних цінностей. Це повноправні елементи культури, що мають власні характерні риси і розраховані на підготовленого читача. Римейк – це оригінальний інтелектуально-креативний феномен сучасної культури, пов'язаний з перекодуванням "свого" і "чужого", а також з одночасною орієнтацією на елітарного та масового читача. Цій формі міжкультурного діалогу притаманне не лише безпосереднє продовження традицій, а й їхнє іронічне переосмислення, надання їм нових смислів.

Література

1. Загидуллина М. Римейки, или Экспансия классики // Новое литературное обозрение. – 2004. – №5. – С. 213-222.
2. Наливайко Д. Післямова до "Гамлета". // Шекспір В. Твори в шести томах. –Том 5. – К.: Дніпро, 1986. – С. 643-649.
3. Таразевич Е.Г. Римейк в современной русской драматургии // Материалы международной научно-практической конференции "Современная русская литература: проблемы изучения и преподавания" // Драматургия [Електронний ресурс]: http://www.pspu.ru/sci_liter2005_materials.shtml

Список джерел фактичного матеріалу

4. Шекспір В. Твори в шести томах. Том 5. – К.: Дніпро, 1986. – С. 6-118.
5. Nathan Richard. A Night in Elsinore [Електронний ресурс]: <http://www.shakespeare-parodies.com/hamlet.html>
6. Shakespeare W. Hamlet, Prince of Denmark // The Complete Works of Shakespeare. Ed. by D. Bevington. – N.Y.: Longman, 1997. – P. 1060-1116.

Бражник В.І.

*Полтавський державний педагогічний університет імені В.Г.Короленка
Науковий керівник – ст. викл. Бардакова Ю.В.*

Своєрідність німецької молодіжної лексики

Метою даної роботи є дослідження, аналіз і опис своєрідності німецької молодіжної лексики. Щоб розв'язати це завдання, необхідно визначити, чи дійсно існує молодіжний жаргон, яка лексика входить до його складу, які її особливості та тенденції розвитку.

Молодь це – юнаки та дівчата віком від 13 до 30 років, які вирізняються певним способом поведінки та стилем життя, які мають певні життєві цінності та норми і використовують специфічну лексику у процесі спілкування один з одним [7, с. 363].

До недавніх пір молодіжний жаргон був майже виключно усною мовою. Усе кардинально змінилося з появою нових засобів масової інформації. СМС, ментальні повідомлення або повідомлення в чатах пишуться молодими людьми літературною німецькою мовою або з дотриманням норм німецької граматики в окремих випадках. Дуже незручно друкувати все, що потрібно сказати. Як правило, діти і молоді люди спілкуються один з одним із допомогою мобільного телефону, електронних повідомлень або через Інтернет, не завжди дотримуючись правил орфографії, не оглядаючись на синтаксис або зовсім ігноруючи правила пунктуації. У той же час молодіжний жаргон сьогодні все більше й більше зустрічається в рекламі та засобах масової інформації, охоплює широкі кола населення. Усе це веде до того, що дорослим стає все складніше розібратися з феноменом молодіжного жаргону. Під молодіжним жаргоном розуміють різні варіанти розмовної мови в середовищі молодих людей. Жаргон не є мовою в мові, оскільки він не має своєї граматичної будови і ґрунтового лексичного складу, а користується загальнонаціональною мовою [2, с. 257].

“Жаргон – форма мови, що відрізняється своєю особливою лексикою, якою розмовляє певна група людей з однаковим соціальним становищем, однаковою професією чи однаковим хобі” [9, с. 517]. Загальноновживані слова замінюються в жаргоні особливою лексикою. Це, власне кажучи, лексика невеликого кола людей, які з певних причин прагнуть виокремитися серед усіх своєю мовою. Проте, певна кількість своєрідних лексичних одиниць, стійких виразів відображають специфічні уподобання молоді.

Молодіжний жаргон в основному використовується виключно молодими людьми-однолітками, у відповідній соціальній групі, в так званій групі Peer Group (група людей однакового віку, однакового соціального положення й інтересів). Звичайно, молодіжний жаргон можна уявити собі як хаотичну сукупність живих мовних виразів, що використовуються у вузько специфічних ситуаціях. Але можна спробувати виділити його конкретні структурні ознаки, до яких належать: спеціальні звернення і партнерські назви; прості імена і вислови; метафори, своєрідні словесні визначення; посилення словами захоплення і незадоволення; гра слів, гучні скорочення і гучні ослаблення, зрушення наголосу; звуконаслідувальні слова; неологізми; англіцизми та англомовні поняття. Для цієї мови характерним є підкреслення приналежності до певної соціальної групи (наприклад, хіп-хопери, репери); тлумачення слів і надання нових значень загальноновживаним словам.

І остання, можливо, найважливіша ознака молодіжного жаргону – це так звана “брудна мова” й сексуальність. Особливо яскравим прикладом цього є зрушення через певний час значення тепер уже пристойного слова “*geil*” (“круто”). Напевно, завжди було щось подібне до молодіжного жаргону. Потреба підростаючих поколінь відгородитися завдяки мові від своїх батьків і об’єднуватися з однодумцями і ровесниками – це не феномен нашого часу. Але сьогодні, завдяки новим засобам масової інформації, ці мовні варіації, зазнаючи на письмі перетворень, швидко розповсюджуються серед широкої громадськості. З іншого боку, молодіжний жаргон сьогодні формується під впливом мови засобів масової інформації, а також внаслідок високої мобільності населення. Мотивацією для дітей і молодих людей створювати власні мовні коди є не тільки прагнення відгородитися від батьків і школи, а також прагнення належати до певної групи; прагнення виокремити яке-небудь знання; прагнення дотримуватись у відповідній групі певних правил поведінки; прагнення відокремитись від інших соціальних груп, для демонстрації “крутизни”. Т.Шіппан, аналізуючи специфіку мови різних соціальних груп, зазначає, що мова підлітків – соціолект, специфічний віковий варіант мови [5, с. 237].

Варіанти молодіжного жаргону виникають постійно шляхом переписування і змішання різних мовних структур, що мають забарвлення різних культур, і пристосування їх до ситуації, до чогонебудь нового, власного. Поняття і дії з різних культурних джерел складаються по-новому в щось подібне до колажу. Таким чином виникають такі вирази як “*Brutal gut*” (Дуже добре.), “*Ich liebe dich abartig*” (Я тебе шалено кохаю.) або “*Alles fit?*” (Все гаразд?).

Як швидко в молодіжному жаргоні з’являються нові поняття і формулювання, так само швидко вони можуть і виходити з моди. Це відбувається, в основному, тоді, коли вирази стають загальноновживаними, і починають використовуватися дорослими. Підлітки втрачають до них інтерес і замінюють їх на нові варіанти.

Якщо дорослим культура бесіди молодих людей здається бідною, то ця оцінка може не зовсім правильно відображати дійсно фактичний рівень комунікації серед молодих людей. У цьому, швидше за все, виражається лише те, що молоді люди розглядають мовні норми при комунікації з іншої точки зору. Постійне порушення мовних норм відбувається навмисно. Молодіжний жаргон –

це водночас і вираз цінностей, інтересів і світогляду тих, хто підрастає. Він для них – засіб, за допомогою якого вони залишаються самими собою, і визначають своє власне місце усередині Peergroup.

Молодіжний жаргон це також і вдосконалення нормативної мови, що в цьому сенсі часто має інноваційний і виключно творчий характер. Численні неологізми, нові створені слова, зрушення значення (*“Das Buch ist geil”*), а також змішування слів з різних мов (*“Ich werde einfach nur chillen”*) – можливо, все це слова нижчого рівня в порівнянні з нормативною мовою, проте – це вираз особистих прагнень і групового ототожнення.

Вплив молодіжного жаргону на класичну німецьку мову незаперечний. Примітивний спосіб висловлювань, спотворення структури речення, а також грубі порушення граматики можуть “довести до смерті” будь-якого цінителя мови. У той же час доведено, що молодіжний жаргон – це швидкоплинне явище. Для того щоб досягти успіху в професії і життєвого добробуту, необхідно удосконалюватися в комунікації. А цей факт досить швидко веде до очищення мови від молодіжного жаргону. Крім цього, з віком у людини зникає потреба використовувати дивні формулювання, залишається згадка про те, як це було “здорово” тоді...

Молодіжний жаргон – це не виключно німецький винахід, це найшвидше жартівливий вторинний пристрій з певними особливостями. До цих особливостей належать формули вітання, звернення, партнерські зауваження, зручні імена, вислови, швидкі звороти мови, стереотипні “порожні” фрази, метафоричні, а в більшості випадків, гіперболічні мовні звороти, заперечення із словами захоплення й осуду, грою слів, гучними скороченнями, гучними ослабленнями, а також графо-стилістичні засоби, гучні комбінації слів, новоутворення і словарні розширення.

Ця мова має різні ознаки і певну лексику, яка систематизується у словниках. Більшість людей, що контактують з молоддю, свідчать про те, що не всі молоді люди використовують наявні в словниках слова у кожній комунікативній ситуації. Проблема полягає у тому, що молодіжний жаргон у словниках – це не справжній молодіжний жаргон. Певні фахівці з реклами і просування продуктів використовують молодіжну лексику лише для того, щоб привернути увагу молоді до продукту. З іншого боку словники молодіжного жаргону використовуються людьми, охочими додати собі молодіжний імідж.

Феномен “молодіжний жаргон” старий. У кожного покоління була “своя мова”. Молоді люди завжди намагалися відмежовувати себе від своїх батьків мовою. Молодіжний жаргон часто виникає з англійських текстів поп та хіп-хопа. Міжнародне використання Інтернету, природно, приводить до змішування слів під час спілкування і відпочинку.

Як же молоді люди розмовляють у Німеччині? Переважно просто! Тому, хто вивчає німецьку мову, не потрібно намагатися “вивчати” молодіжний жаргон. Але потрібно прагнути розуміти молодіжний жаргон, оскільки він відображає те, чим живуть деякі молоді люди сьогодні.

Для того, хто потрапляє в незнайомий лінгвістичний колектив зі своїми традиціями, засадами, правилами, мовою, необхідно навчитися оцінювати відтінки висловів, щоб виробити правила власної поведінки і свою позицію у колективі.

Слід зазначити, що тематика молодіжної лексики різноманітна: друзі і вільний час, музика і вечірки, контакти, реклама, техніка, мода, преса, їжа і напої, компліменти, алкоголь, паління та їхні наслідки, школа та вчителі, одяг, зовнішній вигляд тощо [10]. Наведемо деякі найчастіше вживані слова з різних тем, які належать до різних частин мови (іменники, прикметники, дієслова): *fett, heftig (super) – sehr gut, cool; keimig – dreckig, eklig, widerlich; stehlen – käufen, abrippen, abziehen; rauchen – chiggen, dämpfen, kiffen, harzen; eingelasert – tätowiert; Mund – Fresshöhle; Gehirnprothese – Taschenrechner; Gesichtspullover – beharrtes Gesicht; Hasenhirn – Dummkopf; Klopskind – sehr dumme Person; Intelligenzallergiker – Dummkopf; Evolutionsbremse – Idiot; Elefantenschuh – Kleinauto; Fünf-Finger-Rabatt – Diebstahl; Kieskneipe – Bank; Knochenschleuder – sehr dünner Mensch; Kohlenbeschaffer – Eltern; Ellies – Eltern; Bildungsschuppen – Schule; Digger – Freund, Kollege, Kumpel; Fresspause – Diät; Frittenbunker – Imbissbude; hacke, hackebreit, hackedicht – betrunken; Hülsenfrucht – Bierdose.*

Аналіз наведених прикладів свідчить про те, що молодіжна лексика експресивна, емоційна, образна, іронічна, а часом і саркастична. Окремі слова створені штучно, не мають відповідників у національній мові і замінюють загальноприйняті позначення окремих понять. Інші, не менш цікаві приклади можна знайти у Б.І.Гінки [4, с.109-116], В.Д.Девкіна [1, с. 111-112].

Підводячи підсумок, ми можемо резюмувати, що молодіжна лексика є специфічною, відрізняється від нормативної мови і відображає манеру усної мови молоді; дає можливість молоді виразити свою індивідуальність, оригінальність і креативність; це своєрідний протест проти існуючих правил, межа молодіжного середовища і цивільного суспільства; дозволяє молодим людям отримати

нові оригінальні відчуття. У цілому молодіжний жаргон є новим соціолектом і так само, як німецька літературна мова, постійно збагачуються і змінюється.

Література

1. Девкин В.Д. Занимательная лексикология. – М.: Гуманит.изд., 1998. – 312 с.
2. Девкин В.Д. Особенности немецкой разговорной речи. – М.: Междунар. отнош., 1965. – 317 с.
3. Duden Bedeutungswörterbuch. – 2., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. – Mannheim, Leipzig, Wien, 1985. – 797 S.
4. Hinka B.I. Die Fundgrube für die Germanistik. – Ternopil: Bogdan, 352 S.
5. Schippan Thea. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Niemeyer Verl., 1992. – 306 S.
6. www.pons.de. Jugendsprache.

Список джерел фактичного матеріалу

7. Duden Bedeutungswörterbuch. – 2., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. – Mannheim, Leipzig, Wien, 1985. – 797 S.
8. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. PONS. – S.J. Warszawa: Klett/REA, 1996. – 959 S.
9. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – 5. Aufl. – Berlin u. München, 1997. – 1220 S.
10. Wörterbuch der Jugendsprache. – 1. Aufl. – Stuttgart: PONS, 2008. – 288 S.
11. Wörterbuch der Jugendsprache 2003. Deutsch – Englisch – Französisch – Spanisch. – Stuttgart: Klett, 2003. – 128 S.

Вербова К.В.

Хмельницький національний університет

Науковий керівник – к. філол. н., доц. Ємець О.В.

Стилістичні та перекладознавчі аспекти використання мейозису в народних та літературних казках

Вітчизняні та зарубіжні лінгвісти вивчали *мейозис* значно менше, ніж усі інші тропи. У відомому дослідженні стилістики англійської мови І.В. Арнольд мейозис взагалі не згадується [1, с. 230], а у роботах британських і американських учених використовується синонімічний термін “*understatement*” [7, с. 263]. Метою нашого дослідження є визначення стилістичних функцій і способів перекладу мейозису в казках.

Ю.Н.Скрєбньов та О.М.Мороховський [6, с. 327] класифікують усі тропи на тропи кількості та тропи якості. До тропів якості належать тропи, що виникли на зіставленні якостей і властивостей двох різнорідних предметів зі спільною для них якісною ознакою. До тропів кількості належать такі тропи, які виникли на зіставленні різнорідних предметів зі спільною для них кількісною ознакою. Якщо ця спільна ознака приписується предмету більшою мірою (ніж реально), то виникає гіпербола, якщо меншою мірою – виникає мейозис, [5, с. 328]. Отже, *мейозис* являє собою логічну та психологічну протилежність гіперболі, його сутність полягає у применшенні справжніх властивостей об'єкта, що підвищує експресивність висловлювання [6, с. 63]. Зазвичай применшується розмір або об'єм предмету, голос, відстань та час.

Наприклад: *He is as small as mouse. It was a cat-size pony.*

За основу перекладу мейозису ми взяли основні прийоми перекладу за Т.Казаковою. А до основних прийомів стилістичного перетворення належать: 1) заміна словесного складу; 2) заміна образу; 3) заміна тропа; 4) вилучення переносного значення; 5) повний переклад (з коментарем або без).

Вибір серед різних прийомів перетворення залежить від встановленого перекладачем характеру одиниці перекладу в початковому тексті [4, с. 56]. Приклади використання прийомів перекладу мейозису:

The guy is so disgusting! He is real microbe. Цей молодий чоловік такий огидний. Він як мікроб (заміна тропа).

It was a cat-size pony. Це була поні, маленька як кішка (заміна тропа).

She wore a pink hat, the size of a button. (J.Reed). Вона одягнула рожевий капелюшок, такий крихітний, наче гудзик (додавання).

Мейотичні тропи досить часто зустрічаються у фольклорі, а особливо у казках. Для того, щоб